

Каскабасова Х.С.
(ст.преп.кафедры языковой и
общеобразовательной подготовки иностранцев)

О некоторых трудностях обучения русскому языку афганских студентов.

В данной статье рассматриваются проблемы в обучении русскому языку афганских студентов.

2 декабря 2010 года в Астане завершился Саммит ОБСЕ на высшем уровне, на котором по инициативе президента РК Н.А.Назарбаева было решено начать реализацию образовательной программы по обучению афганских граждан в вузах нашей страны. В соответствии с ней в Казахском национальном университете им.аль-Фараби на факультете довузовской подготовки департамента международного образования второй год обучаются афганские студенты. Афганские студенты изучают как казахский язык, так и русский язык. В связи с этим, хотелось бы остановиться на трудностях, которые испытывают афганские студенты при изучении русского языка.

Язык, как известно, есть система знаков (графических, звуковых), существующих в человеческом обществе, с помощью которых между людьми происходит обмен мыслями.

При изучении иностранного языка, в данном случае русского, учащимся нужно знать, что для практического владения языком необходимы знания в виде правил и инструкций, в которых предусматривается выполнение специальных упражнений, обеспечивающих закрепление усвоенных знаний и образование на их основе речевых навыков и умений. Становление речевых умений и навыков у разных категорий учащихся происходит по-разному. Среди факторов, влияющих на успешность этого процесса, наиболее значимы психологические особенности, обусловленные возрастом, уровнем образования и лингвистическим опытом учащихся [1:27].

Из опыта преподавания в афганской аудитории важно отметить такие особенности как низкий уровень образования, вызванный сложной социально-политической обстановкой в стране, а именно из-за длительных военных действий снизилось качество среднего образования в стране, а также религиозность афганцев и режим талибов, которые сделали невозможным приобщение к мировым культурным ценностям, под запретом оказалась литература неисламского содержания. С этой связи преподавателю необходимо учитывать, что успешность овладения неродным языком зависит от их образовательного уровня и накопленного ими лингвистического опыта – знаний, умений и навыков в области одного или несколько языков. Так, например, среди афганских учащихся

наблюдается различие в овладении русским языком. А именно студенты, владеющие английским языком, легче усваивают язык.

Как известно, в методике преподавания иностранных языков существует два психологических типа: коммуникативный и некоммуникативный. Учащиеся коммуникативного типа быстро и легко усваивают язык в процессе речевой коммуникации, во многих случаях не нуждаются в теоретических объяснениях, с большим интересом выполняют упражнения коммуникативного типа. Учащиеся некоммуникативного типа легче усваивают язык сознательным путем, им необходимо осмыслить все особенности нового языкового материала. На начальном этапе у них нелегко формируются речевые навыки, особенно в области говорения, они с трудом преодолевают психологический барьер при общении.

В связи с этим некоторых афганских студентов можно определить к коммуникативному типу, других, которые ведут более замкнутый образ жизни, невладеющих английским языком, к некоммуникативному типу.

Известна точка зрения, в соответствии с которой на начальном этапе основное внимание следует уделять устной речи, главным образом говорению (аудирование в этом случае рассматривается как вспомогательная деятельность). В качестве аргумента в пользу преимущественного развития устной речи приводится тот факт, что устное общение более всего отвечает коммуникативной природе языка.

Такой подход возможен, однако цели и задачи и условия обучения афганских студентов требует овладения всеми видами речевой деятельности и обуславливает комплексный подход к организации учебного процесса.

В этой связи большое внимание необходимо уделять письму как одному из видов речевой деятельности в процессе обучения афганских студентов, так как при обучении графическому русскому языку у афганских учащихся возникают определенные трудности. Арабский алфавит, используемый в языке дари, сильно отличается от русского. Афганцы пишут справа налево, написания букв совершенно непохожи на кириллические или латинские, поэтому надо обратить внимание на то, что все буквы русского языка пишутся слитно, отсутствие связи со следующей буквой обозначает границу слова.

В арабской письменности нет деления на прописные и строчные буквы, поэтому постоянного контроля требует правописание имен собственных и первых слов в предложениях. В языке дари нет четко разработанной системы пунктуации. В употреблении знаков препинания много субъективного. В основном они отражают интонационное строение. Все это говорит о необходимости выполнения афганцами большого количества письменных упражнений [2: 101].

Как указывает Бабаева Н.М., имя существительное в языке дари (в отл. от рус.) не различается по родам, не изменяется по падежам, но имеет, как и в русском языке, единственное и множественное числа. Отсутствие категории рода им.существительного в языке дари представляет известную трудность для носителей этого языка при усвоении ими данной категории в русском

языке, так как не имеют рода даже личные местоимения. Перед нами стоит задача сформировать в сознании у афганских учащихся новую, отсутствующую в родном языке грамматическую категорию. Существенную помощь может оказать знание учащимися второго государственного языка Афганистана пушту, в котором имеется категория рода.

Работа над категорией рода должна продолжаться постоянно, так как понятие рода присуще также прилагательным, местоимениям, причастиям, порядковым числительным и глаголам в форме прошедшего времени. Несформированность категории рода в языковом сознании учащихся провоцирует ошибки в разных частях речи: «новый» книга, «мой» сестра и т.д.

Также немаловажным фактором в обучении афганских учащихся является то, что они должны освоить русский язык как рабочий язык за ограниченный срок, так как в дальнейшем будут обучаться в высших учебных заведениях нашей страны. Поэтому преподавателю важно максимально использовать любую возможность интенсификации, активизации процесса обучения.

За годы советской власти был накоплен большой опыт в преподавании русского языка афганцам, поэтому необходимо учитывать и обобщать весь опыт работы с афганскими учащимися, как современный, так и советский.

Литература:

1. Уч.пособие: Русский язык как иностранный. Методика обучения рус.яз.: уч.пособие для высш.уч.зав. - М.: 2004. – 270с.
2. Дементьева З.В., Румянцева Н.М. Учет родного языка учащихся при создании учебных материалов для афганцев.// Кн. Современные теории и методы обучения иностранным языкам. - М., 2006.- 381с.
3. Бабаева Н.М. Особенности грамматического строя персидского языка в сопоставлении с русским (имена и глагол).- М.,изд.УДН, 1982. – 38с.
4. Пассов Е.И. Обучение письму. // Кн.: Основы методики обучения иностранным языкам. - М., 1977. - 203с.